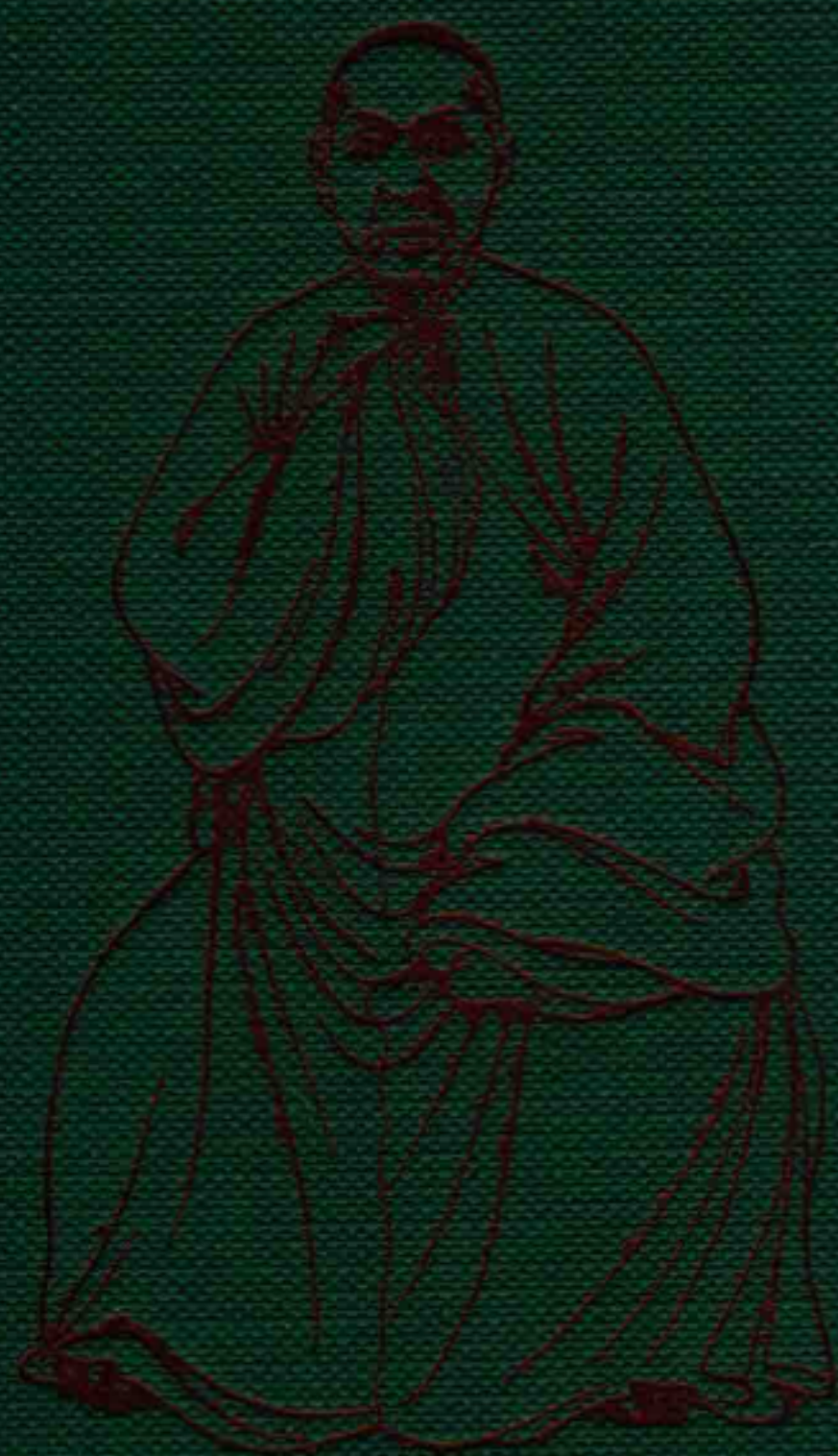


林 行

譯文全集
46

上海書店出版社



林 行

譯文全集 46

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第四十六冊 目錄

以德報怨 一

魔俠傳 (上) 一三三

魔俠傳 (下) 三二七

矐目英雄 (上) 五三五

矐目英雄 (下) 六〇九

說部叢書第四集

第五十編



商務印
書館發行

以德報怨

美國沙司衛甫夫人原著

閩縣林 紓

同譯

吳縣毛文鍾

第一章

路衛林少將者。生於美國斐金尼亞省。家雄於貲。聲聞極美。居夏屋中。先疇無數。均耕以黑奴。路衛林在美國戰史中。綽有大名。晚年娶舊時之相愛。一中年婦人。屏居斐金尼亞山中之凱得。生一女。名格來的。美冠一時。女有小友。曰拍威司。其父戰死。託孤於路衛林者。路衛林尙義而久要。其視拍威司。猶之己子。令其愛女。以兄事之。拍威司年十四。少將送之安納波利海軍學校中肄業。一年中歸省二次。一爲夏中。一爲耶誕日。其初拍威司每歸如省。

其二親既而情竇漸開。乃顧戀格來的而至。且格來的芳齡垂屆。不期與拍威司亦漸漸有情。女年十五。拍威司年十八。已畢業。派充納伯川戰艦學習。遊歷外洋。可三年始歸。拍威司歸而別女。不期愛情無心流露。二人舉動大類羅密區。周立葉也。徑入書室告少將曰。吾心甚愛格來的。少將曰。吾舉家皆愛。不唯汝也。拍威司曰。格來的亦愛我。故必奉白。少將曰。此吾意也。兄弟之愛。家庭恆事。何必告我。拍威司曰。非也。吾二人直夫婦之愛耳。少將笑曰。妄哉。童子何復言此。汝且去放風箏弄鈴角可也。拍威司曰。吾年十九。爲美國海軍中之將弁。何復言童少將。曰。十九歲。但得中尉而已。吾位少將。至年五十始解。豔情汝胡急急爲也。拍威司變色曰。吾果有希冀者。願待後來。遲亦無忤。此時但得父執一言爲斷。少

將曰。此何能許。拍威司曰。必有所。以不能之。故少將曰。等級不平。拍威司曰。吾年差耶門伐遜耶。學業不及耶。少將曰。汝二人性質。略同。不云不平。其不平者。格來的。有數百萬之家資。汝則一錢不名。不平者。在此。拍威司曰。然此非吾過。先人貧也。反而言之。吾果有錢。而老人家貧。吾則萬萬。不以盈絀互較。而藝此良緣。少將曰。吾爲若父之友。其視汝猶子。此言出之。唐突吾。不願聞。吾意以弱女爲汝之妹。不以壻鄉處。汝拍威司無言。出而就女。女心允而往。求其母。謂拍威司。將永永舍我而去。果拍威司一行。吾心必碎。以愛之。至則不能無戀別之心。語已。淚泚。夫人曰。吾試與若翁商之。若父近情。不能峻絕。如是語。後女往面拍威司。夫人亦面少將曰。格來的之心。已屬拍威司。拍威司果怏怏無聊。而吾女將抑抑成。

病少將初尙力辯。旣乃允之。是夕婚定。惟三年遊歷以後歸。卽成婚。當久居凱。得不得他徙。以離二老。此時拍威司大喜過望。昂然首塗。女初不適。旣思身屬拍威司。則亦爽遂。無復憂懣。方拍威司行後。夫人漸懽懽以死。家事蕩然。無人檢攝。正於此時。少將有弟。婦名曰芝。栢突至。爲少將統其家政。芝栢夫人。凡再嫁第一次嫁夫生子。名司達格。年可十四。夫人挈至少將之家。芝栢者。年四十外。貌莊肅而美。而心如蛇蝎也。初至時。少將甚以爲能。卽格來的亦依之。如母格來的者。純厚之性。以爲母死得叔母。而事猶之母也。未及數月。而芝栢尤得少將之歡。託以家事。此時少將老病。亦日就癯憊。且不起矣。芝栢內事病人。外禮醫士。且顧復格來的恩。同母女。衆皆賢之。方少將初病。尙能起行。院中久之寒深。乃瑾戶。

自臥。在數年前。曾作遺囑。悉產歸其夫人。迨夫人先逝。遂易其前囑。其第二稿。則盡數歸之格來的。格來的。未成人。則芝桷夫人代之料理。逾二日。少將卒。牧師來懺亡者罪過。而芝桷與牧師語絮絮不絕。女但悲泣無言。數日後。下窆。喪儀至盛。拍威司於殯之第二日。律師開讀遺囑。衆環聽後。弔客盡歸。

第二章

芝桷初受家政。仍僞爲慈愛之狀。用以得女歡心。至近。拍威司垂歸之前。一年。女心以爲夫壻。遄歸。則此身得所託命矣。然尙未以定婚事告芝桷。料芝桷亦必解已事。顧久盼拍威司。乃無音耗。一日爲蕭晨。芝桷夫人與女同坐治針黹。女曰。叔母。吾乃大怪。久久胡以不得拍威司來書。芝桷曰。吾初不謂奇。此亦理所必至。女曰。

太平洋去此遠。來書固遲遲。然計程納百川之艦必至。且三年期滿。胡以戰艦未歸。此又何理。芝桺曰。聞艦已到埠。女曰。然。叔母胡再不言。且以何時至也。芝桺曰。報中未言。吾預度其如是。女呼曰。然則拍威司必至今日。或在道中。芝桺曰。拍威司或不來。此試思三年之久。事體得毋中變。汝亡父之意。本不欲以汝字。彼女曰。其初固爾。後此經母一言。亦無乖忤之意。芝桺曰。吾深信若父不悅。爾二人之有此約。女曰。吾已言矣。吾父固重家業。已則從吾之意。議久定矣。芝桺曰。吾兒汝父死時。以秘事告我。其最快快者。則汝與拍威司定婚一節。用爲遺憾。女曰。萬一吾父果有此言。直是亂命。然病中語。我初不及此。芝桺曰。爾父未死之前。曾有二書授我。一則予汝。一則予爾。情人此二書中。予汝者。必俟成人之時。其予

拍威司者已託海軍部轉致吾思拍威司已得此書所以不至女
曰吾思拍威司決來一歸卽行成禮芝桺曰此書固禁止拍威司
勿來女曰萬無此書有亦必僞芝桺曰汝不信吾當授以若父之
書俾汝觀之或無他說女曰吾甚欲叔母趣授吾書芝桺曰吾有
授書之權而不必身與其事想書去拍威司決不復來矣我見爾
望彼人甚切固不能不授此書芝桺遂取書與之言曰汝當辨若
翁之筆迹書曰吾親愛之女觀之此書爲我臨終之言想爾啓讀
吾手已冷如冰雪矣吾此書卽同墳中作語汝當敬識吾言汝與
拍威司定婚吾心至以爲不可思欲以爾別嫁一人願爾斷絕拍
威司之關係嫁汝叔母前夫之子司達格願上帝佑爾一生且保
佑之券定爾之從違吾言讀後芝桺曰格來的汝意云何女大駭

曰。吾幾發狂病。想吾父。決無此言。因把書而暈。芝桺進之以酒。女微醒。曰。吾欲歸吾寢。細觀此書之誠僞。遂悵然把書而行。心奇其事。不食不寢。明日起用晨餐。人已憔悴不堪矣。芝桺於席間不言。是事。午後。芝桺以書予其前子司達格。司達格讀書於斐金尼亞大學。女此時心緒鬱軫。遂閒行於院中。行時見門外塵土飛揚。有匹馬到門。馬上少年則拍威司也。拍威司未出門以前頗清癯。歸來乃健碩。成一壯士。二人互抱爲禮。拍威司曰。汝何爲消瘦至是。得毋病耶。女曰。非病也。愁也。六月之久。何以不得一書。拍威司曰。吾每月必有二書。計今可十二函矣。女曰。不得書已半年矣。拍威司曰。是中必有藏匿吾書者。女曰。孰爲之者。拍威司曰。行須痛罰其人。然汝何自苦如是。女曰。吾之瘦損不關無書。正以得書爲憂。

吾昨從芝桷叔母手中得絕異之函。拍威司曰：芝桷何人？女曰：爲吾家之天使。拍威司曰：與爾何親？女曰：吾父族間之孀婦以分言則叔母也。雖非近支，然待吾甚善。自吾母逝時，吾父未嘗往迎，彼爲不速之客，爲佐家政。及吾父死後，尙依吾家以生。拍威司曰：芝桷夫人決爲貞孀，其子亦決無遺產。女曰：然。拍威司曰：彼意欲以彼子壻汝耶？女曰：汝勿妄言。司達格有腦病，長日不能出話，卽言亦顛倒。無次拍威司曰：彼固病人，而其母則嗜巨產，不可不備。女曰：芝桷夫人斷不至是。拍威司曰：爾之叔母寓書與我，則直言未嘗稍諱。女曰：汝謂吾叔母有詐乎？拍威司曰：然。吾決不信。少將臨終，有此書。女曰：此言近確，然不敢質言爲叔母之僞造。拍威司曰：汝意不遵率此書矣。女曰：吾殊不敢從，必得確證方能如命。拍威

司曰。吾決此書爲僞。果得實者。必痛懲其人。格來的。汝且以父書示我。女曰。且進吾屋。同面叔母。然後再讀此書。拍威司如言同入。

第三章

有侍者曰。拉美阿者。見拍威司歸。卽奔出迎迓。拍威司曰。拉美阿。汝近狀何似。侍者曰。吾家事顛倒無次。吾甚盼郎君之歸。旣與吾家女公子成禮。亦可。司。吾家之天政。拍威司曰。汝言甚祥。拉美阿遂引入客廳。言曰。能否達之。芝桺夫人。拍威司曰。勿遽相驚。且行。吾事格來的。謂侍者曰。趣以酒及糗糒來。顧拍威司曰。想汝必欲觀舊時之精室。拍威司曰。小故耳。吾尙有欲言之要。着女謂拉美阿曰。然則取酒糗可也。二人同坐。拍威司索書。女出而示之。旣讀。卽納之衣囊。又以已所得之書。其言與此書略同。書曰。吾親愛之。

拍威司聽之。吾作書在彌留中。想爾得書時。吾尸腐矣。今請爾恪
遵吾意。汝當知汝與吾女之成婚。非吾之意。吾意則甚望吾女之
有幸福。吾數年中。甚欲以女嫁司達格。願以家務。倥傯未能分神。
及此。今吾且死。以命令告爾。曰。願爾勿思吾女。卽以吾女付與其
父所屬望之人。當知上帝之佑。汝罰汝。悉決於吾言之。從違女讀
後言曰。此決非吾父之言。且吾父篤信宗教之人。豈有作咀人之
語。正欲還書於拍威司。又復取回。言曰。吾當細辨簽字之筆迹。拍
威司曰。汝能別其真贋耶。女曰。似覺有異。簽名字似手顫。且近描
畫。非振筆直書。拍威司曰。手顫安知。非垂危無力而作。女曰。手果
顫也。胡以書中行。所無事。獨於簽名時。費此實力。且每筆必描。如
作圖畫何也。拍威司以鏡照之。復取女書互較。後言曰。兩字簽名。

皆似描畫。不出自然。此言確也。且每字似先劃以鉛筆。然後加墨。汝以顯微鏡觀之。精神自見。女曰。然。拍威司曰。爾翁平日簽書。似均藏芝栴夫人處。故觀之醇熟。敢作如是偽書。女曰。何據而言。拍威司曰。此書非芝栴夫人所贗。孰能知爾與我有宿盟者。女曰。決非叔母所爲。其人忠誠。吾父常以爲天使降臨吾家者。安能爲此喪心之事。拍威司曰。汝不讀聖經乎。經言。天下魔鬼外狀。咸能飾爲天仙。女曰。此言決不能信。拍威司曰。吾亦不願表明此事。然此書實關係爾一生之苦樂。吾萬萬不能無言。女掩面而哭。拍威司曰。此書蓄害人之謀。二一則欺我一則並欺。旁觀之耳目細觀書中言不言。定婚之有無。但言不宜嫁我。且加以信誓。然則老人爲此書時。自食其言矣。其所以不敘定婚之約者。則約不能破。彼事